A°. 1939.  N°. 14.

# PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 9den Maart 1939 no. 1414, bepalende de opneming in het Publicatieblad van de door den Raad van Politie op St. Eustatius in zijn vergadering van den 14den October 1938 vastgestelde Plaatselijke Keur, houdende regelingen ter handhaving van orde op de reede van St. Eustatius.*

---

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

GELET OP: de Gouvernementsbeschikking van 18 Januari 1939 no. 82;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

te bepalen, dat de door den Raad van Politie op St. Eustatius in zijn vergadering van den 14den October 1938 vastgestelde Plaatselijke Keur, houdende regelingen ter handhaving van orde op de reede van St. Eustatius, bekrachtigd bij de Gouvernementsbeschikking van 18 Januari 1939 no. 82, nevens afschrift dezer beschikking in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen.

De Gouverneur voornoemd,

G. J. J. WOUTERS.

Uitgegeven den 19n April 1939.
De gouvernements-secretaris,
GRONEMEIJER.

## De Gezaghebber der Bovenwindsche Eilanden,

doet weten, dat door den Raad van Politie in zijne vergadering van den 14den October 1938 is vastgesteld de volgende plaatselijke Keur:

KEUR, houdende regelingen ter handhaving van orde op de reede van St. Eustatius.

### Artikel 1.

In deze Keur wordt verstaan onder:

a. „reede": de reede voor Oranjestad te St. Eustatius;

b. „gezagvoerder": hij, die op het vaartuig gezag uitoefent of met de leiding belast is. Onder gezagvoerder wordt mede verstaan „schipper";

c. „havenbeambte": de als zoodanig aangestelde Gouvernements-ambtenaar of diens vervanger;

d. „eigenaar": degene, die het beheer over het schip heeft in welke hoedanigheid ook;

e. „dag": de tijd tusschen zonsopkomst en zonsondergang;

f. „nacht": de tijd tusschen zonsondergang en zonsopkomst.

### Artikel 2.

De havenbeambte regelt voor alle vaartuigen de ligplaats op de reede. Hij houdt toezicht over de reede en de handhaving van de bepalingen van deze keur onder het oppertoezicht van den Gezaghebber en bijgestaan door de beambten van Politie.

### Artikel 3.

a. Gezagvoerders van binnenkomende vaartuigen mogen niemand en niets aan boord toelaten of van de boord laten gaan, zoolang zulks krachtens de quarantaine-voorschriften niet geoorloofd is, zoolang het vaartuig niet door de douane is ingeklaard en het politie-onderzoek niet is afgeloopen.

b. Kleine vaartuigen, motorbooten, pontjes en dergelijke moeten zich tot na afloop van quarantaine-, douane- en politieonderzoek op ten minste 5 meter afstand van het vaartuig verwijderd houden.

**The Lieutenant Governor of the Windward Islands,**

hereby makes known that by the Court of Policy in its meeting of the 14th October 1938 the following Local Ordinance has been enacted:

LOCAL ORDINANCE, containing regulations for controlling and maintaining order on the roadstead of St. Eustatius.

### Article 1.

In this Local Ordinance are understood by:

a. „roadstead": the roadstead of Oranjestad at St. Eustatius;
b. „master": he who exercises command on board of the vessel or is charged with the management of same; by master is also meant „skipper";
c. „harbour official": the Government official appointed as such or the one who takes his place;
d. „owner of a vessel": the one who has the management of the vessei in which ever capacity that may be;
e. „day": the time between sunrise and sunset;
f. „night": the time between sunset and sunrise.

### Article 2.

The harbour official regulates the berths of all vessels in the roadstead. He supervises the roadstead and the maintenance of the stipulations of this Local Ordinance are under the general supervision of the Gezaghebber and assisted by the officials of police

### Article 3.

a. Captains of vessels coming into port may not allow anyone or anything on board or to leave from board as long as same is not permissable according to the quarantine-regulations as long as the vessel is not entered by the Customs and the police formalities are not ended;
b. Small craft, motorboats, ferry-boats and such must until the quarantine, customs and police formalities are ended, remain at a distance of at least 5 Metres from the ship;

c. Eigenaars van het vaartuig, hun vertegenwoordigers, agenten of gemachtigden en hun employes kunnen zich, mits voorzien van een door den Ontvanger en het Plaatselijk Hoofd van Politie voor accoord geteekend legitimatiebewijs, zoodra de quarantaine-voorschriften zich daartegen niet verzetten, aan boord begeven; de bepaling van lid b. blijft dan ten aanzien van hun vaartuigen, welke moeten dienen voor het lossen en laden van het vaartuig, buiten toepassing.

Artikel 4.

Het is den gezagvoerder van een ter reede liggend vaartuig verboden om schepelingen, niet in het gebiedsdeeel tehuis behoorende, ter zake van afdanking of ontslag aan wal te zenden zonder toestemming of vergunning van het Plaatselijk Hoofd van Politie.

Artikel 5.

De gezagvoerder, die passagiers aangevoerd heeft, is verplicht te zorgen, dat dadelijk na aankomst van het vaartuig een lijst, bevattende de namen der passagiers, de plaats van hunne herkomst, zoomede hun ambt of beroep bij den politie-beambte, belast met den Vreemdelingendienst, wordt ingediend.

Artikel 6.

Het is tusschen zonsondergang en zonsopkomst aan passagiers aan boord van een ter reede binnengevallen vaartuig verboden om elders dan aan de in artikel 9 bedoelde plaats te landen.

Indien zij niet woonachtig zijn op St. Eustatius moeten zij bovendien toestemming tot landen hebben van den door den Gezaghebber aangewezen beambte, belast met den Vreemdelingendienst.

Artikel 7.

Het is verboden op de reede op andere dan door den havenbeambte aangewezen plaats ballast of andere zinkende zelfstandigheden uit te werpen.

De gezagvoerder van een op de reede liggend vaartuig is verplicht te zorgen, dat aan boord daarvan niet gehandeld wordt in strijd met het in het eerste lid van dit artikel bedoeld verbod.

c. Owners of the ship, their representatives, agents or mandatories and their employees may, provided they are in possession of an identification paper signed by the Receiver and the Local Chief of Police, repair on board as soon as the quarantine-regulations do not come up against same; the provision of paragraph b. is then not applicabel with regard to their craft which must serve to unload and load the ship.

Article 4.

The master of a vessel lying in the roadstead is not allowed, without permission from the Local Chief of Police, to send ashore sailors, not belonging to the colony, on account of discharge or dismissal.

Article 5.

The master who has brought passengers, is compelled to see that immediately after the arrival of the vessel a list containing the names of the passengers, the place they left from and their calling or vocation, be sent to the official of police charged with the functions of controlling foreigners.

Article 6.

Passengers on board of a vessel which has come into the roadstead are forbidden to land between sunset and sunrise anywhere else than at the place mentioned in article 9 and in case they do not reside in the island of St. Eustatius they must moreover have permission from the official, designated by the Gezaghebber with the functions of controlling foreigners.

Article 7.

It is prohibited to throw out ballast or other sinkable substances in the roadstead at other places than those indicated by the harbour official.

The master of a vessel lying in the roadstead is compelled to see that nothing is done on board in conflict with the prohibition mentioned in the first paragraph of this article.

Artikel 8.

Het is verboden op de reede zonder vergunning van den Gezaghebber met eenig vuurwapen te schieten.

Artikel 9.

Het is zonder vergunning van den Gezaghebber verboden het strand, dat zich 100 meter ten Noorden en ten Zuiden van het douane-gebouw uitstrekt, voor andere doeleinden dan tot het lossen en laden te gebruiken.

Artikel 10.

Gerechtigden op en eigenaars van de in het voorgaand artikel bedoelde plaats geloste of ter verscheping aangebrachte goederen zijn verplicht te zorgen, dat deze onverwijld vandaar verwijderd worden, wanneer zulks door den havenbeambte wordt gelast.

Artikel 11.

Het is verboden zonder voorkennis van den havenbeambte een vaartuig ter reede te verhalen.

De gezagvoerder van een ter reede liggend vaartuig is verplicht, indien daartoe door den havenbeambte aangezegd, onmiddellijk het vaartuig naar de door genoemden ambtenaar aangewezen aanlegplaats te doen verhalen.

De gezagvoerder is verplicht te zorgen, dat niet in strijd gehandeld wordt met het in het eerste lid van dit arikel bedoeld verbod.

Artikel 12.

Bij het aandoen en vertrek van het eiland tusschen zonsopkomst en zonsondergang zijn alle vaartuigen uit den vreemde komende of daar naar toe gaande verplicht de natievlag hunner nationaliteit te vertoonen.

Artikel 13.

De gezagvoerder van een ter reede en voor anker liggend vaartuig van minder dan 45 M. lengte is verplicht te zorgen, dat van zonsondergang tot zonsopkomst vooruit, waar het het best gezien kan worden, doch niet hooger dan 6 M. boven den romp, een helder brandend licht zoodanig geplaatst wordt, dat het van alle kanten goed gezien kan worden op een afstand van ten minste 1 zeemijl (van 60 in 1 graad).

Article 8.

Without permission from the Gezaghebber it is prohibited to shoot in the roadstead with any firearms.

Article 9.

Without permission from the Gezaghebber it is prohibited to use the beach which stretches 100 Metres north and south of the Custom House, for other purposes than for landing or shipping.

Article 10.

Parties having a right to or owners of goods landed or brought for shipment at the place mentioned in the foregoing article, are compelled to see that these are moved from there without delay, when such has been ordered by the harbour official.

Article 11.

Without the foreknowledge of the harbour official it is prohibited to change the berth of a vessel in the roadstead.

The master of a vessel lying in the roadstead, if notified to that effect by the harbour official, is immediately compelled to cause the vessel to be given the berth indicated by said official.

The master is compelled to see that nothing is done in conflict with the prohibition mentioned in the first paragraph of this article.

Article 12.

On the arrival at or departure from the island all vessels coming from or going abroad are compelled, between sunrise and sunset, to have the flag of its own nationality hoisted.

Article 13.

The master of a vessel of less than 45 Metres anchored in the roadstead is compelled to see that on board, from sunset to sunrise, a bright burning lantern is placed on the forward part where it can be best seen, not higher than 6 Metres above the hull, where it can be seen from all sides at a distance of at least 1 nautical mile (from 60 in 1 degree).

Vaartuigen van 45 M. lengte en daarboven, ten anker zijnde, moeten twee zulke lichten voeren; het eene voor op het vaartuig op een hoogte van niet minder dan 6 M. en niet meer dan 12 M. boven den romp; het andere op of bij het hek van het vaartuig, ten minste 4.5 M. lager dan het voorste.

Artikel 14.

a. Het is verboden aan boord van een vaartuig, tenzij met vergunning van den havenbeambte, handelingen te verrichten, welke gevaar voor brand opleveren; de door den havenbeambte gegeven voorschriften moeten onverwijld worden opgevolgd.

b. Van broeiing of brand aan boord moet door den betrokken gezagvoerder onverwijld kennis worden gegeven aan den havenbeambte.

c. Indien aan boord van een vaartuig brand is ontstaan, is de gezagvoerder, in afwachting van de bevelen van den havenbeambte, verplicht doeltreffende maatregelen te nemen ter blussching van den brand en alles in het werk te stellen om te voorkomen, dat de brand overslaat op in de nabijheid van zijn vaartuig gelegen andere vaartuigen, gebouwen of opslagplaatsen.

De gezagvoerder is bovendien verplicht den havenbeambte zooveel mogelijk behulpzaam te zijn en diens bevelen voor wat betreft het blusschen van den brand, de beveiliging van de omgeving en die van de geheele reede op te volgen.

Artikel 15.

a. Wanneer een vaartuig in de haven dreigt te zinken of gezonken is of wanneer een voorwerp, dat hinder of gevaar kan opleveren voor de scheepvaart, over boord is gevallen en gezonken is, of wanneer een anker verloren is, moet de gezagvoerder daarvan onverwijld kennis geven aan den havenbeambte.

b. In afwachting van de bevelen van den havenbeambte moet de gezagvoerder van eenig vaartuig, dat dreigt te zinken dit zoo spoedig mogelijk buiten het vaarwater en ankerplaats brengen naar de plaats, waar het zonder hinder voor de scheepvaart aan den grond gezet kan worden.

Anchored vessels of 45 Metres or above must use two such lights; one on the fore-ship at a height of not less than 6 Metres and not more than 12 Metres above the hull; the other on or near the poop of the vessel at a height of at least 4,5 Metres lower than the one on the fore-ship.

Article 14.

a. It is prohibited, unless with permission of the harbour official to commit actions on board of a vessel, which actions could produce danger of fire; the instructions given by the harbour official must be complied with at once;
b. In the event of ignition or fire on board the master concerned must notify the harbour official at once;
c. If on board of a vessel fire has broken out, the master is obliged to take efficient measures to extinguish it and to do all in his power to prevent that the fire spreads to vessels lying in the vicinity of his own vessel or to buildings or storageyards, in expectation of orders from the harbour official.

The master is moreover obliged to assist the harbour official as much as possible and to carry out his instructions as to the extinguishing of the fire, the security of the surroundings and that of the whole roadstead.

Article 15.

a. When a vessel is in danger of sinking or is sunk in the harbour or when an object that can cause obstruction or danger for navigation, has fallen over board and has sunk or when a anchor is lost the master must make it known immediately to the harbour official;
b. In expectation of the orders of the harbour official the master of any vessel that is in danger of sinking must remove same as soon as possible outside the navigable waters and anchorage and take it to a place where it will cause no hindrance to navigation and there beach it;

c. Wanneer een voorwerp of een vaartuig, dat naar het oordeel van den havenbeambte gevaar of hinder voor de scheepvaart kan opleveren, op de reede gezonken is, is deze bevoegd den gezagvoerder of eigenaar van het vaartuig of voorwerp te bevelen om met inachtneming van de termijnen door hem bepaald voor den aanvang en voor de beëindiging der daartoe noodige werkzaamheden, dat vaartuig of voorwerp te doen verwijderen.

Artikel 16.

a. Waar in deze keur verplichtingen worden opgelegd, is de gezagvoerder voor de nakoming daarvan aansprakelijk.

b. De eigenaar van een vaartuig moet zorg dragen, dat te allen tijde een persoon belast is met het gezag over vaartuig en bemanning en is gehouden desverlangd den havenbeambte mede te deelen, wie deze persoon is.

c. Zoolang het gezag over een vaartuig niet aan eenig persoon is opgedragen en door dezen aanvaard, wordt de aansprakelijkheid, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, gedragen door den eigenaar van het vaartuig.

Artikel 17.

De havenbeambte en de beambten van politie zijn bevoegd zich te allen tijde aan boord van een ter reede liggend vaartuig te begeven, wanneer zij zulks voor de handhaving van de goede orde noodig achten of ten einde zich te vergewissen of aan de bepalingen van deze Keur voldaan wordt.

Artikel 18.

Overtreding van eenige bepaling dezer Keur wordt gestraft met geldboete van ten hoogste vijftig gulden.

Artikel 19.

Deze Keur kan worden aangehaald onder den titel van „Havenreglement St. Eustatius" onder bijvoeging van het jaartal van het Publicatieblad, waarin zij is opgenomen.

c. When any object or vessel which is sunk in the roadstead, that in the opinion of the harbour official can cause hindrance to navigation, the harbour official has the power to order the master or owner of such vessel or object to remove same, in observance of the terms laid down by him, for the commencement and for the completion of the necessary operations.

Article 16.

a. Where obligations have been laid down in this Local Ordinance, the master is responsible for the carrying out of same;
b. The owner of a vessel must take care that at all time a person is charged with command over the vessel and crew and is also obliged, if desired, to inform the harbour official, who this person is;
c. As long as no person is charged with the command over a vessel and accepted by him, the responsibility meant in the first paragraph of this article rests on the owner of the vessel.

Article 17.

The harbour official and the officials of police are competent to repair at all times on board of a vessel lying in the roadstead, when they deem such necessary for the maintenance of good order or to ascertain for themselves that the stipulations of this Ordinance are being complied with.

Article 18.

Transgression of any stipulation of this Local Ordinance shall be punished with a fine of at most fifty guilders.

Article 19.

This Local Ordinance can be quoted under the title of: „Harbour Regulation St. Eustatius" under addition of the date of the publicationsheet in which it is taken up.

Artikel 20.

Deze Keur zal in de Engelsche taal worden overgezet en in het Nederlandsch en het Engelsch tegenover elkander worden gedrukt.

Slotbepalingen.

Deze Keur treedt in werking met ingang van den dag na dien harer afkondiging.

Aldus vastgesteld door den Raad van Politie op St. Eustatius in zijn vergadering van den 14den October 1938.

Voorzitter, Secretaris,

J. D. MEINERS. M. J. HUITH.

Zijnde deze keur, ingevolge de artt. 130 en 131 van het Reglement op het beleid der regeering, aan de bekrachtiging van den Gouverneur onderworpen en door dezen bij besluit van den 18den Januari 1939 No. 82 bekrachtigd.

En is hiervan afkondiging geschied waar het behoort den 10den Februari 1939.

De Gezaghebber,

J. D. MEINERS.

Article 20.

This Local Ordinance shall be translated into the English language and printed in Netherlands and English opposite each other.

Final stipulations.

This Local Ordinance comes into force on the day following that of its publication.

Thus enacted by the Court of Policy at St. Eustatius in its meeting of the 14th October 1938.

President, Secretary,

J. D. MEINERS. M. J. HUITH.

Being this Local-Ordinance in accordance with artt. 130 and 131 of the Regulations for the Administration for the Government of the Colony of Curaçao submitted to the Governor for his ratification and ratified by Him in His Resolutions No. 82 of the 18th of January 1939.

Hereof has publication been made where it behoves on the 10th of February 1939.

The Gezaghebber,

J. D. MEINERS.

Article 10.

This Local Ordinance shall be translated into the English language and printed in Netherlands and English opposite each other.

Final Stipulations.

This Local Ordinance comes into force on the day following that of its publication.

Thus enacted by the Council of the Island Territory of St. [illegible] in its meeting of the [illegible] October 1955.

President, Secretary,

[illegible] [illegible]

Being this Local Ordinance in accordance with artt. [illegible] and [illegible] of the Regulations for the Administration for the Government of Curaçao submitted to the Governor for his ratification and ratified by him in his Resolution No. [illegible] of the [illegible] of January [illegible].

Thereof has publication been made [illegible] on the [illegible] of February [illegible].

The [illegible],

[illegible]